

Subject: The Guardian
From: Txema Guijarro <txemudo@hotmail.com>
Date: Thu, 23 Jul 2015 03:28:36 +0000
To: Ricardo Patiño <ricardopatinaroaca@gmail.com>
CC: Pablo Villagomez <polliceverso@hotmail.com>, "fyepez62@hotmail.com" <fyepez62@hotmail.com>, Mario Guerrero <marprofundo59@hotmail.com>, Carol Murillo Ruiz <cmurillorui@yahoo.es>

Queridos Ricardo y Xavier:

Les paso la última versión en español, con sus cambios, antes de pasar a traducción definitiva para The Guardian. Pongo en copia a lxs compañerxs involucradxs.

Abrazos,

Txema.

- Please confirm the current position of Ecuador with regard to facilitating Swedish prosecutors interviewing Julian Assange inside your embassy. What are the legal arrangements that Ecuador requires to be in place before this can happen?

Confirme la posición actual de Ecuador en relación a facilitar a los fiscales suecos la realización de una entrevista dentro de su Embajada. Cuáles son los requisitos legales que Ecuador requiere sean cumplidos antes de que esto suceda?

Desde el primer momento en que el señor Assange entró en la Embajada de Ecuador en Londres, hace más de tres años –incluso antes de la concesión del asilo, pero también después– el Ecuador ha demostrado la mejor disposición para colaborar en las diligencias legales abiertas en Suecia. Esta posición no ha variado, ni variará en el futuro.

Los contenidos que el Ecuador espera que estén incluidos en un posible acuerdo son los que nos impone el derecho internacional, así como nuestro propio ordenamiento jurídico. Los procedimientos y prácticas jurídicas en ambos países no son tan diferentes, y ambos seguimos principios y obligaciones que están establecidos en el derecho internacional. Por ejemplo, las garantías básicas vinculadas al derecho a la defensa, como la presencia de un abogado elegido libremente, están ya explicitadas en la solicitud de cooperación sueca, y nos parecen absolutamente válidas. Sin embargo, existen cuestiones fundamentales que deben ser necesariamente discutidas. En primer lugar, respecto a las condiciones de la propia entrevista. En efecto, la fiscalía sueca ha sido clara en disponer que sólo estén presentes durante la entrevista las personas definidas por la propia fiscalía. El Ecuador, no obstante, considera que, además de estas personas, debe estar presente un funcionario diplomático o consular. Esto es coherente con el derecho internacional, puesto que no sale del marco fijado por las convenciones de Viena sobre relaciones diplomáticas y consulares, y es una práctica que nace de principios consignados en un buen número de instrumentos internacionales a los cuales ambos Estados estamos vinculados. Además, en nuestro caso, se trata de un requisito que forma parte del ordenamiento jurídico al que estamos sujetos como país.

- What are Ecuador's reasons for requiring a specific agreement between Ecuador and Sweden before any such interview? Do you believe such an agreement could be drawn up quickly?

Cuáles son las razones de Ecuador para requerir un acuerdo específico entre Ecuador y Suecia antes de la

susodicha entrevista? Cree usted que un acuerdo así podría alcanzarse rápidamente?

La razón principal es que no se trata de un caso ordinario de cooperación judicial en materia penal, puesto que en el mismo concurre, además, la existencia de un asilo calificado. El hecho de que se presenten estas dos realidades distintas en un mismo caso supone un fenómeno extraordinario –el primero en la historia reciente de las relaciones internacionales-, y del cual se derivan consecuencias jurídicas. Ello exige, según interpreta Ecuador, un entendimiento específico entre las Partes implicadas, que contemple y resuelva las tensiones potenciales entre los requerimientos del derecho penal sueco y las exigencias que impone el instituto de asilo.

No es posible anticipar el tiempo necesario para alcanzar un acuerdo, puesto que no depende solo de Ecuador. Sin embargo, el Gobierno ecuatoriano es el primer interesado en evitar la dilación de un proceso, que se ha venido prolongando innecesariamente a lo largo de casi cinco años, a pesar de nuestra insistencia para que se atienda, a través de un entendimiento formal que, sencillamente, reconozca las peculiaridades del caso. Como decía, mi país cree que este entendimiento es perfectamente alcanzable –y alcanzable en un tiempo relativamente corto, por qué no-, siempre que la otra parte muestre una mínima disposición para respetar también los requisitos contemplados en el ordenamiento jurídico ecuatoriano. Se trata, por lo demás, de un régimen de obligaciones, derechos y garantías que es muy similar al sueco, y el cual invoca principios plasmados en el derecho internacional. Estas similitudes, no obstante, creemos que deben ser discutidas, comparadas y resueltas de la manera más operativa y satisfactoria posible, a través de un acuerdo.

- How would you respond to a suggestion that Sweden is actively seeking to facilitate this interview, and that by insisting on an additional bilateral agreement Ecuador is acting as a road block?

Cómo responderían ante la insinuación de que Suecia estaría activamente buscando la facilitación de la entrevista, y que, debido a la insistencia de un acuerdo bilateral adicional, Ecuador estaría actuando como un dique?

No me parece aceptable que, tras el reciente cambio de posición de la fiscalía, en el que –al fin- decide atender los llamados de todos estos años para dar continuidad al caso, alguien espere que el papel del Ecuador se vaya a limitar a abrir la puerta de su Embajada. Esto supondría desconocer por completo la validez del asilo. En este punto, cabe recordar que la primera solicitud de la fiscalía sueca que recibió mi país de parte fue el viernes, 12 de junio de este año. Pues bien, el lunes 15, mientras comenzamos a estudiar la solicitud, nos enteramos de que ese mismo día ya se había desplazado a Londres el equipo de esta fiscalía, con la intención de realizar la entrevista a Assange. Esta no nos parece, desde luego, una forma correcta de proceder.

Frente a tal escenario, Ecuador ha ofrecido realizar una primera reunión con el objetivo declarado y sincero de llegar a un entendimiento. Como respuesta, la fiscalía sueca ha rechazado de plano la propuesta de llegar a un acuerdo, ha desoído la oferta para un primer diálogo y, además, ha advertido al Ecuador de que, si no se aceptan los términos de su solicitud, -es decir, acordar fecha y hora para la entrevista-, entenderán que mi país no está preparado para cooperar.

- If Sweden refuses to budge on this matter, will Ecuador consider some form of compromise in order to facilitate the interview?

Si Suecia rechazara cambiar su posición respecto a este tema, consideraría el Ecuador algún tipo de {otro} compromiso para así facilitar la entrevista?

Ecuador no ve otro camino que el del entendimiento, y esto quiere decir que debemos sentarnos y hablar. No puedo imaginar ahora mismo una alternativa si no hay siquiera la posibilidad de un primer encuentro.

- Why do you believe Sweden delayed for some years, after Ecuador's offer to facilitate an interview at the embassy, before setting the formal process in place?

Por qué cree que Suecia se retrasó durante algunos años, después de que Ecuador ofreciera facilitar una entrevista en la Embajada, y antes de poner en marcha el proceso formal?

Tanto la Corte de Apelaciones como el propio Tribunal Supremo de Suecia ya habían llamado la atención sobre las dilaciones producidas, así como sobre las obligaciones de la fiscalía en lo que respecta a la necesidad de explorar todas las vías posibles para hacer avanzar el caso. Cuando apenas quedan unas pocas semanas para que los plazos legales de tres de las cuatro causas investigadas prescriban (20 de agosto), la fiscalía sueca remite la primera solicitud. Sinceramente, todavía me pregunto por qué no se hizo antes. Quizá esto hubiera evitado cierta sensación de prisa y, desde luego, hubiera dejado más tiempo para alcanzar un entendimiento, sin la presión que ahora imponen dichos plazos.

- **Do you believe that Sweden is dragging its heels by refusing to discuss a bilateral agreement between the two countries?**

Cree usted que Suecia está dilatando el proceso debido a su negativa a discutir un acuerdo bilateral entre los dos países?

Por el momento, hay una negativa a discutir. Esto, sin duda, dificulta cualquier avance.

- **What do you believe are Sweden's reasons for doing so? Are you frustrated at the Swedish response?**

Cuáles cree usted que son las razones para ello? Se siente usted frustrado por la respuesta sueca?

Honestamente, desconozco las razones. Solo la fiscalía sueca podría darle una respuesta. Por lo demás, sí lamento comprobar las consecuencias, que son la falta de avances concretos en todos estos años.

- **How eager is Ecuador to reach a resolution to Mr Assange's case?**

Cuán deseoso está Ecuador de alcanzar una solución al caso del señor Assange?

Ecuador va a continuar con la mejor disposición para alcanzar un entendimiento con las partes interesadas. De hecho, Ecuador ha sido el único de los Estados involucrados que ha puesto sobre la mesa propuestas concretas, tendientes a satisfacer los intereses legítimos y crear condiciones mínimas para el cumplimiento de las obligaciones de cada uno de los países. Dicho esto, creemos que la institución del asilo político no solo es válida, y está plenamente vigente en la esfera del derecho internacional de los derechos humanos, sino que ha sido invocada legítima y soberanamente por mi país, y por tanto, de este hecho nacen obligaciones que todos los Estados –incluido Ecuador- debemos cumplir.